



Europeiska
unionens råd

Bryssel den 7 maj 2019
(OR. en)

5932/19
ADD 1

Interinstitutionellt ärende:
2018/0359 (NLE)

WTO 36
SERVICES 9
FDI 5
COASI 12

RÄTTSAKTER OCH ANDRA INSTRUMENT

Ärende: Avtal om investeringsskydd mellan Europeiska unionen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Socialistiska republiken Vietnam, å andra sidan

BILAGOR
TILL INVESTERINGSSKYDDSAVTALET
MELLAN EUROPEISKA UNIONEN OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH SOCIALISTISKA REPUBLIKEN VIETNAM, Å ANDRA SIDAN

Bilaga 1: Behöriga myndigheter

Bilaga 2: Undantag för Vietnam när det gäller nationell behandling

Bilaga 3 Överenskommelse om behandling av investeringar

Bilaga 4: Överenskommelse om expropriation

Bilaga 5: Statsskuld

Bilaga 6: Förteckning över investeringsavtal

Bilaga 7: Förfaranderegler

Bilaga 8: Uppförandekod för skiljemän och medlare

Bilaga 9: Medlingsmekanism

Bilaga 10: Medlingsmekanism för tvister mellan investerare och parter

Bilaga 11: Uppförandekod för medlemmar av tribunalen, överprövningstribunalen och medlare

Bilaga 12: Samtidiga förfaranden

Bilaga 13: Överprövningstribunalens arbetsmetoder

BEHÖRIGA MYNDIGHETER

När det gäller EU-parten är de behöriga myndigheterna för de åtgärder som avses i artikel 2.2.4 (Investerings- och regleringsåtgärder samt mål) Europeiska kommissionen, Europeiska unionens domstol eller, vid tillämpning av unionsrätten om statligt stöd, en förvaltning, myndighet, domstol eller tribunal i en medlemsstat. När det gäller Vietnam är de behöriga myndigheterna som har rätt att föreskriva de åtgärder som avses i artikel 2.2.4 (Investerings- och regleringsåtgärder samt mål) Vietnams regering eller Vietnams premiärminister, en förvaltning, en myndighet eller en domstol.

UNDANTAG FÖR VIETNAM NÄR DET GÄLLER NATIONELL BEHANDLING

1. Inom följande sektorer, undersektorer eller verksamheter får Vietnam anta eller behålla varje åtgärd med avseende på drift av en täckt investering som inte överensstämmer med artikel 2.3 (Nationell behandling), under förutsättning att en sådan åtgärd inte är oförenlig med de åtaganden som anges i bilaga 8-B (Vietnams bindningslista över särskilda åtaganden) till frihandelsavtalet:
 - a) Tidningar och nyhetsbyråer, tryckeri- och förlagsverksamhet, radio och television, i någon form.
 - b) Produktion och distribution av kulturprodukter, inbegripet videoinspelningar.
 - c) Produktion, distribution och visning av tv-program och kinematografiska verk.
 - d) Undersökningar och säkerhet.
 - e) Geodesi och kartografi.
 - f) Tjänster inom primär- och sekundärutbildning
 - g) Prospektering och utvinning av olja och gas, mineraltillgångar och andra naturresurser.

- h) Vattenkraft och kärnkraft; elöverföring eller eldistribution.
- i) Cabotagetransporttjänster.
- j) Fiske och vattenbruk.
- k) Skogsbruk och jakt.
- l) Lotteri, spel- och vadslagning.
- m) Rättslig förvaltning, inbegripet men inte begränsat till tjänster som rör nationalitet.
- n) Civilrättslig verkställighet.
- o) Tillverkning av krigsmateriel eller krigsutrustning.
- p) Drift och förvaltning av flodhamnar, kusthamnar och flygplatser.
- q) Subventioner.

2. Om Vietnam inför eller behåller en sådan åtgärd efter dagen för ikraftträdandet av detta avtal ska det inte krävas att en investerare från EU-parten, på grund av nationalitet, ska sälja eller på annat sätt avveckla en befintlig investering när en sådan åtgärd träder i kraft.

ÖVERENSKOMMELSE OM BEHANDLING AV INVESTERINGAR

Parterna bekräftar sin gemensamma överenskommelse om tillämpningen av artikel 2.5.6 (Behandling av investeringar):

1. Trots villkoret i artikel 2.5.6 a (Behandling av investeringar), kan en parts investerare som har en tvist som omfattas av avsnitt B (Lösande av tvister mellan investerare och parter) i kapitel 3 (Tvistlösning) med den part med vilken den har ingått ett skriftligt avtal som ingåtts och trätt i kraft före dagen för ikraftträdandet av detta avtal åberopa artikel 2.5.6 (Behandling av investeringar) i enlighet med de förfaranden och villkor som anges i denna bilaga.
2. Skriftliga avtal som har ingåtts och har trätt i kraft före dagen för ikraftträdandet av detta avtal och som uppfyller de villkor som anges i denna punkt får anmälas inom ett år från dagen för detta avtals ikraftträdande. Sådana skriftliga avtal ska
 - a) uppfylla alla villkor i artikel 2.5.6 b–d (Behandling av investeringar), och

b) ha ingåtts antingen

- i) av Vietnam med investerare från unionens medlemsstater, som avses i punkt 8 i denna bilaga, eller deras täckta investeringar, eller
- ii) av en av unionens medlemsstater som avses i punkt 8 i denna bilaga med investerare från Vietnam eller deras täckta investeringar.

3. Det förfarandet för anmälan av de skriftliga avtal som avses i punkt 1 ska vara följande:

a) En sådan anmälan ska innehålla

- i) namn, nationalitet och adress för den investerare som är part i det skriftliga avtal som anmäls, arten av investerarens täckta investering och, om det skriftliga avtalet har ingåtts av denna investerarens täckta investering, av denna investerare, namn, adress och huvudsäte för investeringen, och
- ii) en kopia av det skriftliga avtalet, inbegripet alla dess instrument,

och

b) de skriftliga avtalen ska anmälas skriftligen till följande behöriga myndighet:

- i) för Vietnams del, ministeriet för planering och investeringar (Ministry of Planning and Investment), och

ii) för EU-partens del, Europeiska kommissionen.

4. Den anmälan som avses i punkterna 2 och 3 medför inte några materiella rättigheter för investerare som är part i det anmälda skriftliga avtalet eller dess investeringar.
5. De behöriga myndigheter som avses i punkt 3 b ska sammanställa en förteckning över de skriftliga avtal som anmälts i enlighet med punkterna 2 och 3.
6. Om en tvist skulle uppstå i samband med något av de anmälda skriftliga avtalen ska den behöriga myndigheten kontrollera om avtalet uppfyller alla villkor som anges i artikel 2.5.6 b–d (Behandling av investeringar) och de förfaranden som anges i denna bilaga.
7. En investerare får inte göra gällande att artikel 2.5.6 (Behandling av investeringar) ska tillämpas för det skriftliga avtalet om kontrollen i enlighet med punkt 6 i denna bilaga visar att de krav som avses i den punkten inte är uppfyllda.
8. De unionsmedlemsstater som avses i punkt 2 b i denna bilaga är Tyskland, Spanien, Nederländerna, Österrike, Rumänien och Förenade kungariket.

ÖVERENSKOMMELSE OM EXPROPRIATION

Parterna bekräftar sin gemensamma förståelse om expropriation:

1. Sådan expropriation som avses i artikel 2.7.1 (Expropriation) kan vara direkt eller indirekt:
 - a) Direkt expropriation föreligger när en investering förstatligas eller på annat sätt direkt exproprieras genom formell överlåtelse av äganderätten eller beslagtagande.
 - b) Indirekt expropriation föreligger när en parts åtgärd eller serie av åtgärder har motsvarande verkan som direkt expropriation, eftersom den i väsentlig omfattning berövar investeraren de grundläggande attributen för att äga sina investeringar, bland annat rätten att använda, åtnjuta och avyttra sin investering, utan formell överlåtelse av äganderätten eller beslagtagande.

2. Vid fastställandet av huruvida en åtgärd eller en serie åtgärder som vidtas av en part i en specifik faktisk situation utgör indirekt expropriation krävs en faktabaserad undersökning från fall till fall som bland annat tar hänsyn till följande:
 - a) De ekonomiska konsekvenserna av åtgärden eller serien av åtgärder, även om det faktum att en åtgärd eller en serie åtgärder vidtagna av en part har en negativ effekt på det ekonomiska värdet av en investering inte i sig själv innebär att det rör sig om en sådan expropriation.
 - b) Varaktigheten för åtgärden eller serien av åtgärder.
 - c) Åtgärdens eller åtgärdsseriens art, särskilt deras föremål, bakgrund och syfte.
 3. En icke-diskriminerande åtgärd eller serie av åtgärder vidtagna av en part som utformas för att skydda legitima politiska mål utgör inte indirekt expropriation, utom i de sällsynta fall när effekten av en sådan åtgärd eller serie av åtgärder är så allvarlig mot bakgrund av sitt syfte att den förefaller uppenbart orimlig.
-

STATSSKULD

1. Det är inte tillåtet att hänskjuta ett anspråk om att en omstrukturering av en parts skuld åsidosätter en skyldighet i kapitel 2 (Investeringsskydd), eller att fortsätta med ett redan hänskjutet anspråk enligt avsnitt B (Lösande av tvister mellan investerare och parter) i kapitel 3 (Tvistlösning) om omstruktureringen utgör en förhandlad omstrukturering vid tiden för hänskjutandet av anspråket, eller blir en förhandlad omstrukturering efter detta, med undantag för ett anspråk om att omstruktureringen strider mot artikel 2.3 (Nationell behandling) eller artikel 2.4 (Mest-gynnad-nationsbehandling).
2. Utan hinder av artikel 3.33 (Hänskjutande av ett anspråk) i avsnitt B (Lösande av tvister mellan investerare och parter) i kapitel 3 (Tvistlösning), och om inte annat följer av punkt 1 i denna bilaga, får en investerare inte hänskjuta ett anspråk enligt kapitel 3 i avsnitt B (Lösande av tvister mellan investerare och parter) i kapitel 3 (Tvistlösning) enligt vilket en omstrukturering av en parts skuld åsidosätter en skyldighet enligt artikel 2.3 (Nationell behandling)¹ eller artikel 2.4 (Mest-gynnad-nationsbehandling) eller någon skyldighet enligt kapitel 2 (Investeringsskydd), såvida inte 270 dagar har förflutit från dagen för inlämnande av den skriftliga begäran om samråd enligt artikel 3.30 (Samråd).

¹ För tydlighetens skull påpekas att en överträdelse av artikel 2.3 (Nationell behandling) eller artikel 2.4 (Mest-gynnad-nationsbehandling) inte sker enbart på grund av olika behandling som tillhandahålls av en part till vissa kategorier av investerare eller investeringar på grund av olika makroekonomiska effekter, till exempel för att undvika systemrisker eller spridningseffekter, eller på grund av rätten till skuldstrukturering.

3. I denna bilaga gäller följande definitioner:

- a) *förhandlad omstrukturering*: omstrukturering eller omläggning av en parts skuld som har skett genom
 - i) en ändring av skuldinstrument, i enlighet med kontraktsvillkoren, inbegripet tillämplig lagstiftning, eller
 - ii) ett skuldbyte eller annan liknande process där innehavarna av minst 66 % av det sammanlagda kapitalbeloppet av den utestående skuld som omfattas av omstrukturering, förutom en skuld som hålls av en part eller av enheter som ägs eller kontrolleras av den, har samtyckt till skuldbytet eller till en annan process.
- b) *tillämplig lagstiftning*: för ett skuldinstrument, ett lands lagstiftning som gäller för skuldinstrumentet.

4. För tydlighetens skull påpekas att *en parts skuld* omfattar, när det gäller EU-parten, en medlemsstats offentliga skuld eller en medlemsstats skuld på central, regional eller lokal nivå.

FÖRTECKNING ÖVER INVESTERINGSAVTAL

	Avtal	<i>Tidsfristklausuler</i>
1	Agreement between the Socialist Republic of Viet Nam and the Republic of Austria for the Promotion and Protection of Investments, undertecknat den 27 mars 1995.	Artikel 11.3
2	Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République socialiste du Vietnam concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, undertecknat den 24 januari 1991.	Artikel 14.2
3	Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on Mutual Promotion and Protection of Investment, undertecknat den 19 september 1996.	Artikel 13.2
4	Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République socialiste du Vietnam concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, undertecknat den 25 november 1997, ändrat den 21 mars 2008.	Artikel 10.3

	Avtal	<i>Tidsfristklausuler</i>
5	Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Vietnam concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, undertecknat den 25 augusti 1993.	Artikel 16.2
6	Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Protection of Investments, undertecknat den 24 september 2009, ändrat den 3 januari 2011.	Artikel 16.3
7	Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Protection of Investments, undertecknat den 21 februari 2008.	Artikel 16.4
8	Accord entre la France et la République socialiste du Vietnam concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, undertecknat den 26 maj 1992.	Artikel 12
9	Agreement between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, undertecknat den 3 april 1993.	Artikel 13.3
10	Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, undertecknat den 13 oktober 2008.	Artikel 13.3
11	Agreement between the Republic of Hungary and the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, undertecknat den 26 augusti 1994.	Artikel 12.3
12	Agreement between the Italian Republic and the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Protection of Investments, undertecknat den 18 maj 1990.	Artikel 14.2

	Avtal	<i>Tidsfristklausuler</i>
13	Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Protection of Investments, undertecknat den 6 november 1995.	Artikel 13.4
14	Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Protection of Investments, undertecknat den 27 september 1995.	Artikel 13.4
15	Agreement on Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Kingdom of Netherlands and the Socialist Republic of Viet Nam, undertecknat den 10 mars 1994.	Artikel 14.3
16	Agreement between the Republic of Poland and the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, undertecknat den 31 augusti 1994.	Artikel 12.3
17	Agreement between the Government of Romania and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and the Reciprocal Protection of Investments, undertecknat den 1 september 1994.	Artikel 11.2
18	Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, undertecknat den 17 december 2009.	Artikel 14.4

	Avtal	<i>Tidsfristklausuler</i>
19	Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, undertecknat den 8 september 1993.	Artikel 11.3
20	Agreement between the Kingdom of Spain and the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, undertecknat den 20 februari 2006.	Artikel 13.3
21	Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Protection of Investments, undertecknat den 1 augusti 2002.	Artikel 14

ARBETSORDNING

Allmänna bestämmelser

1. Vid tillämpningen av avsnitt A (Lösande av tvister mellan parter) i kapitel 3 (Tvistlösning) och denna arbetsordning (nedan kallad *arbetsordningen*) gäller följande definitioner:
 - a) *rådgivare*: en person som anlitats av en part för att ge råd till eller biträda den parten i samband med skiljenämndsförfarandet.
 - b) *skiljenämnd*: en nämnd som tillsatts i enlighet med artikel 3.7 (Tillsättande av en skiljenämnd).
 - c) *skiljeman*: en ledamot av en skiljenämnd som tillsatts i enlighet med artikel 3.7 (Tillsättande av en skiljenämnd).
 - d) *biträde*: en person som, inom ramen för en skiljemans mandat, utför utredningsarbete eller bistår den skiljemannen.
 - e) *klagande*: den part som i enlighet med artikel 3.5 (Inledande av skiljeförfarande) begär att en skiljenämnd ska tillsättas.

- f) *dag*: kalenderdag.
- g) *svarande*: den part som påstås ha överträtt de bestämmelser som avses i artikel 3.2 (Tillämpningsområde).
- h) *förfarande*: om inte annat anges, ett tvistlösningsförfarande av en skiljenämnd i enlighet med avsnitt A (Lösande av tvister mellan investerare och parter) i kapitel 3 (Tvistlösning).
- i) *företrädare för en part*: en person som är anställd inom eller utsedd av en parts offentliga förvaltning (ministerier, myndigheter eller andra organ), och företräder denna part i tvister angående detta avtal.

2. Den svarande parten ska ansvara för den logistiska organisationen av utfrågningar, om inget annat överenskommits. Parterna ska dela på utgifterna för de organisatoriska aspekterna, inklusive arvode och kostnadsersättning till skiljemännen.

Meddelanden

3. Varje part och skiljenämnden ska översända alla begäranden, meddelanden, skriftliga inlagor eller andra handlingar med e-post till den andra parten, och när det gäller skriftliga inlagor och begäranden i samband med skiljeförfaranden till var och en av skiljemännen.
Skiljenämnden ska också vidarebefordra handlingar till parterna med e-post. Om inte något annat kan bevisas, ska ett e-postmeddelande anses ha mottagits samma dag som det sänds.
Om någon av de styrkande handlingarna innehåller mer än 10 megabyte ska de tillhandahållas i något annat elektroniskt format till den andra parten och, i förekommande fall, till var och en av skiljemännen inom två dagar efter det att e-postmeddelandet sändes.
4. En kopia av de handlingar som har översänts i enlighet med punkt 3 ska lämnas till den andra parten och, i förekommande fall, till var och en av skiljemännen samma dag som e-postmeddelandet sänds antingen per telefax, rekommenderat brev, med budtjänst eller inlämning mot kvitto eller genom något annat telekommunikationsmedel som lämnar bevis för att de avsänts.
5. Alla meddelanden ska adresseras till Vietnams planerings- och investeringsministerium respektive till Europeiska kommissionens generaldirektorat för handel.
6. Rättelse av mindre skrivfel i en framställan, ett meddelande, en skriftlig inlaga eller annan handling med anknytning till skiljenämndsörfarandet får ske genom att man ger in en ny handling i vilken ändringarna tydligt anges.

7. Om sista inlämningsdagen för en handling infaller på en lördag, söndag eller en officiell helgdag i Vietnam eller i unionen, ska handlingen anses vara inlämnad inom fristen om handlingen inlämnas nästa arbetsdag.

Inledande av skiljeförfarandet

8. Om en skiljeman, i enlighet med artikel 3.7 (Tillsättande av en skiljenämnd) eller punkterna 22, 23 eller 49, utses genom lottning, ska lottningen genomföras på en tid och plats som beslutas av den klagande och utan dröjsmål meddelas den svarande. Den svarande får, om den så önskar, vara närvarande vid lottningen. Lottningen ska under alla omständigheter genomföras, med den eller de parter som är närvarande.
9. Om en skiljeman, i enlighet med artikel 3.7 (Tillsättande av en skiljenämnd) eller punkterna 22, 23 eller 49, utses genom lottning och det finns två ordförande i kommittén, ska båda ordförande eller deras ställföreträdare, eller enbart en ordförande i det fall där den andra ordföranden eller vederbörandes delegat inte accepterar att delta i lottdragningen, träffa valet genom lottningen.
10. Parterna ska meddela de utvalda skiljemännen om deras utnämning.
11. En skiljeman som utsetts enligt förfarandet i artikel 3.7 (Tillsättande av en skiljenämnd) ska för kommittén bekräfta sin tillgänglighet att arbeta som skiljeman inom fem dagar från den dag då denne informerades om utnämningen.

12. Arvode och kostnadsersättning till skiljemännen ska överensstämma med WTO:s normer. Ersättningen för en skiljemans biträde får inte överstiga 50 procent av den skiljemannens ersättning.
13. Parterna ska inom tre dagar efter överenskommelsen anmäla det mandat som avses i artikel 3.6 (Skiljenämndens mandat) till skiljenämnden.

Skriftliga inlagor

14. Den klagande ska inge sin skriftliga inlaga senast 20 dagar från den dag då skiljenämnden tillsätts. Den svarande ska inge sin skriftliga svarsinlaga senast 20 dagar från dagen för mottagandet av den skriftliga inlagan från den klagande.

Skiljenämndens arbete

15. Skiljenämndens ordförande ska leda nämndens samtliga möten. Skiljenämnden får delegera rätten att fatta beslut i administrativa frågor och procedurfrågor till ordföranden.
16. Om inte annat föreskrivs i kapitel 3 (Tvistlösning) får skiljenämnden använda vilka hjälpmedel den vill för fullgörandet av sin uppgift, inbegripet telefon, telefax eller datorförbindelser.

17. Skiljenämnden ska ensam vara behörig att formulera sina avgöranden och får inte delegera denna uppgift.
18. Om det uppkommer en procedurfråga som inte täcks av avsnitt A (Lösande av tvister mellan investerare och parter) i kapitel 3 (Tvistlösning) och bilagorna 7 (Arbetsordning), 8 (Uppförandekod för skiljemän och medlare) och 9 (Medlingsmekanism) får skiljenämnden, efter att ha samrått med parterna, besluta om ett lämpligt förfarande som är förenligt med dessa bestämmelser.
19. Om skiljenämnden anser att en tidsfrist som är tillämplig i förfarandet behöver ändras – förutom de tidsfrister som anges i avsnitt A (Lösande av tvister mellan investerare och parter) i kapitel 3 (Tvistlösning) – eller att någon annan administrativ ändring eller ändring av förfarandet behöver göras, ska den skriftligen underrätta parterna om skälen till ändringen eller anpassningen och ange vilken tidsfrist respektive anpassning som den anser vara nödvändig.

Ersättande

20. Om en skiljeman är förhindrad att delta i förfarandet, avsäger sig sitt uppdrag eller måste ersättas därför att den inte uppfyller kraven i bilaga 8 (Uppförandekod för skiljemän och medlare), ska en ersättare utses i enlighet med artikel 3.7 (Tillsättande av en skiljenämnd) och punkterna 8–11 i arbetsordningen.

21. Om en part anser att en skiljeman inte uppfyller kraven i bilaga 8 (Uppförandekod för skiljemän och medlare) och därför bör ersättas, ska parten anmäla detta till den andra parten inom 15 dagar från den dag då den erhållit bevis om omständigheterna kring skiljemannens överträdelse av bilaga 8 (Uppförandekod för skiljemän och medlare).
22. Om en part anser att en skiljeman, annan än ordföranden, inte uppfyller kraven i bilaga 8 (Uppförandekod för skiljemän och medlare), och därför bör ersättas, ska parterna samråda med varandra och, om de är överens om det, utse en ny skiljeman i enlighet med artikel 3.7 (Tillsättande av en skiljenämnd) och punkterna 8–11 i arbetsordningen.

Om parterna inte kan enas om behovet av att ersätta en skiljeman, får endera parten begära att detta ärende hänskjuts till skiljenämndens ordförande, vars beslut ska vara slutgiltigt.

Om ordföranden till följd av en sådan begäran kommer fram till att en skiljeman inte uppfyller kraven i bilaga 8 (Uppförandekod för skiljemän och medlare), och därför bör ersättas, ska en ny skiljeman utses i enlighet med artikel 3.7 (Tillsättande av en skiljenämnd) och punkterna 8–11 i arbetsordningen.

23. Om en part anser att skiljenämndens ordförande inte uppfyller kraven i bilaga 8 (Uppförandekod för skiljemän och medlare), och därför bör ersättas, ska parterna samråda och, om de är överens om det, välja en ny ordförande i enlighet med artikel 3.7 (Tillsättande av en skiljenämnd) och punkterna 8–11 i arbetsordningen.

Om parterna inte kan enas om behovet av att ersätta ordföranden, får endera parten begära att ärendet hänskjuts till en av de återstående personerna på den delförteckning över ordförande som upprättats enligt artikel 3.23.1 c (Förteckning över skiljemän): Namnet på den personen ska utses genom lottning av kommitténs ordförande eller dennes ställföreträdare. Denna persons beslut avseende behovet av att ersätta ordföranden ska vara slutligt.

Om personen anser att den ursprungliga ordföranden inte uppfyller kraven i bilaga 8 (Uppförandekod för skiljemän och medlare), och därför bör ersättas, ska personen utse en ny ordförande genom lottning bland de återstående personerna på den delförteckning över ordförande som upprättats enligt artikel 3.23.1 c (Förteckning över skiljemän). Valet av den nya ordföranden ska göras inom fem arbetsdagar efter den dag då den begäran som avses i denna punkt ingavs.

24. Förhandlingarna i skiljenämnden ska skjutas upp under den tid som de förfaranden som det hänvisas till i punkterna 21–23 i arbetsordningen slutförs.

Förhandlingar

25. Skiljenämndens ordförande ska fastställa datum och tidpunkt för förhandlingen i samråd med parterna och skiljemännen. Ordföranden ska skriftligen bekräfta datum och tidpunkt till parterna. Om förhandlingen är offentlig, ska den part som ansvarar för den logistiska administrationen av förfarandet också offentliggöra dessa uppgifter. Skiljenämnden får besluta att inte sammankalla till någon förhandling, förutsatt att ingen part motsätter sig det.

26. Skiljenämnden får sammankalla till ytterligare förhandlingar om parterna är överens om det.
27. Samtliga skiljemän ska närvara under hela förhandlingen.
28. Följande personer har rätt att närvara vid en förhandling, oavsett om förfarandet är offentligt eller inte:
 - a) parternas företrädare,
 - b) parternas rådgivare,
 - c) experter,
 - d) administrativ personal, tolkar, översättare och protokollförare, samt
 - e) skiljemännens biträden.
29. Endast parternas företrädare och rådgivare samt experter får yttra sig inför skiljenämnden.
30. Senast fem dagar före en förhandling ska varje part till skiljenämnden överlämna en förteckning över namnen på de personer som på deras vägnar muntligen kommer att göra framställningar eller föredragningar vid förhandlingen, liksom namnen på andra företrädare eller rådgivare som kommer att närvara vid förhandlingen.

31. Skiljenämnden ska leda förhandlingen på följande sätt, varvid den klagande och den svarande ska tilldelas lika lång tid:

Framställning

- a) klagandes framställning,
- b) svarandes framställning.

Replik

- a) klagandes replik,
- b) svarandes motreplik.

32. Skiljenämnden får när som helst under förhandlingen ställa frågor till parterna eller experterna.
33. Skiljenämnden ska ombesörja att en utskrift görs av varje förhandling och för att parterna snarast möjligt får ett exemplar av denna. Parterna kan lämna synpunkter på utskriften och skiljenämnden får ta dessa synpunkter under övervägande.
34. Varje part får inom 10 dagar inge en kompletterande skriftlig inlägga rörande frågor som tagits upp under förhandlingen.

Skriftliga frågor

35. Skiljenämnden får när som helst under ett förfarande ställa skriftliga frågor till en av eller båda parterna. Varje part ska erhålla ett exemplar av alla frågor som ställs av skiljenämnden.
36. Varje part ska tillhandahålla den andra parten ett exemplar av sitt skriftliga svar till skiljenämnden. Varje part ska ges tillfälle att skriftligen lämna synpunkter på den andra partens svar inom fem arbetsdagar från dagen för mottagandet.

Konfidentialitet

37. Alla uppgifter som en part inger till skiljenämnden och betecknar som konfidentiella ska behandlas konfidentiellt av den andra parten och dess rådgivare. Om en av parterna inger en konfidentiell version av sin egen skriftliga inlägga till skiljenämnden ska parten också, på begäran av den andra parten, senast 15 dagar efter dagen för begäran eller dagen för ingivandet av den konfidentiella versionen, beroende på vilken som inföll senast, lämna en icke-konfidentiell sammanfattning av uppgifterna i inläggen, vilken kan lämnas ut till allmänheten, samt en förklaring till varför de utelämnade uppgifterna är konfidentiella. Inget i denna i arbetsordning ska hindra en part från att offentliggöra sina egna ståndpunkter, under förutsättning att parten, när den hänvisar till uppgifter som lämnats av den andra parten, inte lämnar ut några uppgifter som den andra parten har angett som konfidentiella. Skiljenämnden ska sammanträda inom stängda dörrar när en parts inläggor och framställningar innehåller konfidentiella uppgifter. Parterna och deras rådgivare ska iaktta konfidentialitet när det gäller de förhandlingar i skiljenämnden som hålls inom stängda dörrar.

Ensidiga kontakter

38. Skiljenämnden får inte sammanträffa eller kommunicera med någon av parterna i den andra partens frånvaro.
39. En skiljeman får inte diskutera någon aspekt av den fråga förfarandet gäller med någon av eller båda parterna i de andra skiljemännens frånvaro.

Amicus curiae-inlagor

40. Om parterna inte kommer överens om något annat inom tre dagar räknat från dagen för tillsättandet av en skiljenämnd, får skiljenämnden ta emot skriftliga inlagor som den inte begärt av fysiska eller juridiska personer som är etablerade på en parts territorium och som är fristående från parternas myndigheter, förutsatt att dessa inlagor inges inom 10 dagar räknat från dagen för tillsättandet av en skiljenämnd, att de är kortfattade och under inga omständigheter längre än 15 maskinskrivna sidor med dubbelt radavstånd och att de har direkt relevans för en sakfråga eller en rättslig fråga som prövas av skiljenämnden.
41. Inlagan ska innehålla en beskrivning av den fysiska eller juridiska person som inger inlagan, med uppgift om personens medborgarskap eller etableringsort, art av verksamhet, rättsliga status, allmänna syften och finansieringskällor samt på vilket sätt personen berörs av skiljeförfarandet. Inlagan ska inges på de språk som parterna valt i enlighet med punkterna 44 och 45 i arbetsordningen.

42. Skiljenämnden ska i sitt avgörande förteckna samtliga inlagor som den tagit emot i enlighet med punkterna 40 och 41 i arbetsordningen. Skiljenämnden ska inte vara skyldig att i sitt avgörande kommentera de framställningar som görs i dessa inlagor. Alla sådana inlagor ska lämnas till parterna för synpunkter. Synpunkter från parterna ska avges inom 10 dagar och beaktas av skiljenämnden.

Brådskanie fall

43. I sådana brådskanie fall som avses i avsnitt A (Lösande av tvister mellan investerare och parter) i kapitel 3 (Tvistlösning) ska skiljenämnden, efter samråd med parterna, på lämpligt sätt anpassa de tidsfrister som anges i denna arbetsordning och underrätta parterna om anpassningarna.

Översättning och tolkning

44. Vid de samråd som avses i artikel 3.3 (Samråd), och senast under det sammanträde som avses i artikel 3.8.2 (Skiljenämndens tvistlösningsförfaranden), ska parterna sträva efter att enas om ett gemensamt arbetsspråk för förfarandet inför skiljenämnden.
45. Om parterna inte kan enas om ett gemensamt arbetsspråk, ska varje part göra sina skriftliga inlagor på dess valda språk, vilket ska vara ett av arbetsspråken i WTO.

46. Skiljenämndens avgöranden ska utfärdas på det eller de språk som parterna valt.
47. Varje part får lämna synpunkter vad gäller översättningens korrekthet på alla översatta versioner av handlingar som upprättats i enlighet med denna arbetsordning.
48. Kostnaderna för översättning av skiljenämndens avgörande ska bäras lika av parterna.

Andra förfaranden

49. Denna arbetsordning tillämpas även på förfaranden enligt artiklarna 3.3 (Samråd), 3.13 (Rimlig tidsperiod för att efterleva skiljenämndens avgörande), 3.14 (Granskning av åtgärder som har vidtagits för att genomföra den slutliga rapporten), 3.15 (Tillfälliga korrigerande åtgärder i fall av bristande efterlevnad) och 3.16 (Granskning av åtgärder som vidtagits för efterlevande efter antagandet av tillfälliga korrigerande åtgärder i fall av bristande efterlevnad). De tidsfrister som fastställs i denna arbetsordning ska anpassas enligt de särskilda tidsfrister som har fastställts för antagandet av skiljenämndens avgörande i de andra förfarandena.

UPPFÖRANDEKOD FÖR SKILJEMÄN OCH MEDLARE

Definitioner

1. I denna uppförandekod avses med
 - a) *skiljeman*: en ledamot av en skiljenämnd som inrättats i enlighet med artikel 3.7 (Tillsättande av en skiljenämnd).
 - b) *biträde*: en person som, inom ramen för en skiljemans mandat, utför utredningsarbete eller bistår den skiljemannen.
 - c) *kandidat*: en person vars namn finns upptaget i den förteckning över skiljemän som avses i artikel 3.23 (Förteckning över skiljemän) och som kan komma att utses till ledamot av en skiljenämnd enligt artikel 3.7 (Tillsättande av en skiljenämnd).
 - d) *medlare*: en person som leder ett medlingsförfarande i enlighet med bilaga 9 (Medlingsmekanism).

- e) *förfarande*: om inte annat anges, ett tvistlösningsförfarande av en skiljenämnd i enlighet med avsnitt A (Lösande av tvister mellan investerare och parter) i kapitel 3 (Tvistlösning).
- f) *personal*: i förbindelse med en skiljeman, personer, andra än biträden, som står under skiljemannens ledning och överinseende.

Ansvarsområden

- 2. Alla kandidater och skiljemän ska undvika oegentligheter och sådant som kan ge intryck av oegentligheter, vara oberoende och opartiska, undvika direkta och indirekta intressekonflikter och ska i sitt uppträdande iakttä stränga normer så att integriteten och objektiviteten i tvistlösningsmekanismen bibehålls. Före detta skiljemän ska fullgöra de skyldigheter som fastställs i punkterna 15–18 i denna uppförandekod.

Skyldighet att lämna uppgifter

- 3. En kandidat ska innan den blivit utsedd till skiljeman enligt kapitel 3 (Tvistlösning) uppge sådana intressen, förbindelser eller andra omständigheter som kan påverka hans eller hennes oberoende eller opartiskhet eller som rimligen skulle kunna ge upphov till ett intryck av oegentligheter eller partiskhet i förfarandet. Kandidaten ska i detta syfte vidta alla rimliga åtgärder för att söka utröna om sådana intressen, förbindelser eller andra omständigheter föreligger.

4. En kandidat eller skiljeman ska till kommittén skriftligen lämna ut uppgifter som rör faktiska eller möjliga överträdelser av denna uppförandekod, så att parterna kan ta ställning till dem.
5. En skiljeman som blivit utsedd ska även fortsättningsvis vidta alla rimliga åtgärder för att söka utröna om sådana intressen, förbindelser eller andra omständigheter som avses i punkt 3 i denna uppförandekod föreligger och i så fall skriftligen uppge dessa för kommittén så att parterna kan ta ställning till dem. En skiljeman ska vara fortsatt bunden av denna skyldighet att uppge intressen, förbindelser eller andra omständigheter som uppstår under något skede i förfarandet.

Skiljemäns uppgifter

6. En skiljeman ska stå till förfogade för att utföra sina uppgifter, och ska utföra dem noggrant och utan dröjsmål samt iaktta ärlighet och omsorg under hela förfarandet.
7. En skiljeman ska endast ta ställning till de frågor som uppkommer inom ramen för förfarandet och som är nödvändiga för ett avgörande och får inte delegera denna uppgift till någon annan.
8. En skiljeman ska vidta alla lämpliga åtgärder för att säkerställa att biträden och personal är medvetna om och följer bestämmelserna i punkterna 2, 3, 4, 5, 16, 17 och 18 i denna uppförandekod.
9. En skiljeman får inte ha några ensidiga kontakter med parterna som rör förfarandet.

Skiljemäns oberoende och opartiskhet

10. En skiljeman ska undvika att agera på ett sätt som kan ge intryck av partiskhet och får inte låta sig påverkas av egna intressen, påtryckningar från utomstående, politiska överväganden, den allmänna opinionen, lojalitet i förhållande till en part eller rädsla för kritik.
11. En skiljeman får varken direkt eller indirekt påta sig förpliktelser eller acceptera förmåner som på något sätt skulle kunna inkräkta, eller synas inkräkta, på skiljemannens utövande av sina uppdrag.
12. En skiljeman får inte utnyttja sin ställning som ledamot av skiljenämnden för att främja privata intressen och ska undvika ett agerande som kan ge intryck av att andra skulle ha särskilda möjligheter att påverka honom eller henne.
13. En skiljeman får inte låta förbindelser eller åligganden rörande ekonomi, affärsverksamhet, yrkesliv, personliga eller sociala relationer eller ansvar påverka sitt uppträdande eller omdöme.
14. En skiljeman ska undvika att inleda förbindelser eller förvärva ekonomiska intressen som kan påverka skiljemannens opartiskhet eller som rimligen skulle kunna skapa ett intryck av oegentligheter eller partiskhet.

Före detta skiljemäns skyldigheter

15. Alla före detta skiljeman ska undvika ett agerande som kan ge intryck av att de varit partiska när de fullgjorde sina uppgifter eller gagnades av skiljenämndens beslut eller avgöranden.

Konfidentialitet

16. En skiljeman eller före detta skiljeman får inte vid något tillfälle, för några andra ändamål än de som rör ett förfarande, lämna ut eller använda icke-offentliga uppgifter som rör förfarandet eller som skiljemannen fått kännedom om under förfarandet och får under inga omständigheter lämna ut eller använda sådan information för att uppnå fördelar för sig själv eller andra eller för att skada andras intressen.
17. En skiljeman får inte lämna ut en skiljenämnds avgörande, eller delar av det, innan det offentliggjorts i enlighet med avsnitt A (Lösande av tvister mellan investerare och parter) i kapitel 3 (Tvistlösning).
18. En skiljeman eller före detta skiljeman får inte vid något tillfälle lämna ut vad som framkommit vid överläggningarna i skiljenämnden eller vad någon enskild skiljeman yttrat.

Utgifter

19. Varje skiljeman ska föra register över och lämna in en slutlig redovisning av hur mycket tid som ägnats åt förfarandet och av sina utgifter, samt tid och utgifter för sitt biträde och sin personal.

Medlare

20. Denna uppförandekod gäller i tillämpliga delar även medlare.

MEDLINGSMEKANISM

ARTIKEL 1

Syfte

Syftet med denna bilaga är att underlätta att finna ömsesidigt godtagbara lösningar genom ett heltäckande och skyndsamt förfarande med bistånd av en medlare, som avses i artikel 3.4 (Medlingsmekanism).

AVSNITT A

MEDLINGSFÖRFARANDE

ARTIKEL 2

Begäran om upplysningar

1. Innan medlingsförfarandet inleds får en part när som helst skriftligen begära upplysningar om en åtgärd som negativt påverkar investeringarna mellan parterna. Den part som mottar en sådan begäran ska inom 20 dagar tillhandahålla ett skriftligt svar med synpunkter på upplysningarna i begäran.

2. Om den svarande parten anser att ett svar inte kan avges inom 20 dagar ska den underrätta den begärande parten och ange skälen till att fristen inte kan hållas, samt lämna en bedömning om när ett svar tidigast kan lämnas.

ARTIKEL 3

Inledande av medlingsförfarandet

1. En part får när som helst begära att parterna ska inleda ett medlingsförfarande. En sådan begäran ska sändas skriftligen till den andra parten. Begäran ska vara så detaljerad att den tydligt redogör för den begärande partens ärende och ska
 - a) ange den särskilda åtgärd som berörs,
 - b) innehålla en redogörelse för de påstådda negativa effekter som den begärande parten anser att åtgärden har, eller kommer att ha, på investeringarna mellan parterna, samt
 - c) förklara på vilket sätt den begärande parten anser att dessa effekter har ett samband med åtgärden.
2. Medlingsförfarandet kan endast inledas genom överenskommelse mellan parterna. Den part till vilken en begäran enligt punkt 1 riktas ska välvilligt beakta denna och besvara den genom att skriftligen godta eller avslå begäran inom 10 dagar från mottagandet.

ARTIKEL 4

Val av medlare

1. När medlingsförfarandet har inletts ska parterna enas om en medlare, om möjligt senast 15 dagar efter mottagandet av svaret på den begäran som avses i artikel 3.2 (Inledande av medlingsförfarandet) i denna bilaga.
2. För den händelse att parterna inte kan komma överens om en medlare inom den tidsgräns som anges i punkt 1, får endera parten begära att kommitténs ordförande eller dennes ställföreträdare utser medlaren genom lottning bland personerna i den förteckning som upprättats enligt artikel 3.23 (Förteckning över skiljemän). Företrädare för parterna ska i tillräckligt god tid i förväg inbjudas att närvara vid lottningen. Lottningen ska under alla omständigheter genomföras med den eller de parter som är närvarande.
3. Ordföranden i kommittén eller dennes ställföreträdare ska utse medlaren inom fem arbetsdagar efter svaret enligt punkt 2 från endera parten.
4. Om den förteckning som avses i artikel 3.23 (Förteckning över skiljemän) inte har upprättats vid den tidpunkt då en begäran enligt artikel 3 (Inledande av medlingsförfarandet) i denna bilaga inges, ska medlaren utses genom lottning bland de personer som formellt har föreslagits av den ena eller båda parterna.
5. En medlare får inte vara medborgare i någon av parterna, om parterna inte kommer överens om något annat.

6. Medlaren ska på ett opartiskt och öppet sätt bistå parterna när det gäller att bringa klarhet i åtgärden och dess eventuella effekter på investeringar, och att nå en ömsesidigt godtagbar lösning. Bilaga 8 (Uppförandekod för skiljemän och medlare) ska i tillämpliga delar gälla medlare. Punkterna 3–7 (Meddelanden) och 44–48 (Översättning och tolkning) i bilaga 7 (Arbetsordning) ska också gälla i tillämpliga delar.

ARTIKEL 5

Regler för medlingsförfarandet

1. Inom 10 dagar efter det att medlaren utsetts ska den part som begärt medlingsförfarandet skriftligen lägga fram en detaljerad problembeskrivning för medlaren och den andra parten, särskilt om hur åtgärden i fråga fungerar och dess inverkan på investeringar. Inom 20 dagar efter den dag då denna beskrivning läggs fram får den andra parten skriftligen lämna sina synpunkter på problembeskrivningen. Varje part får i sin problembeskrivning respektive i sina synpunkter ta med alla uppgifter som de bedömer vara relevanta.
2. Medlaren får besluta om det lämpligaste tillvägagångssättet för att bringa klarhet i den aktuella åtgärden och om dess eventuella effekter på investeringar. Medlaren får särskilt anordna möten mellan parterna, samråda med parterna gemensamt eller enskilt, söka bistånd från eller rådfråga relevanta experter och berörda parter samt tillhandahålla allt ytterligare stöd som parterna begär. Medlaren ska samråda med parterna innan han eller hon söker bistånd från eller samråder med relevanta experter och berörda parter.

3. Medlaren kan ge råd och föreslå en lösning för parterna, som kan godta eller förkasta denna eller komma överens om en annan lösning. Medlaren får dock inte ge råd eller synpunkter på den aktuella åtgärdens förenlighet med bestämmelserna i detta avtal.
4. Medlingsförfarandet ska äga rum på den parts territorium till vilken begäran riktades, eller efter överenskommelse mellan parterna, på annan plats eller på annat sätt.
5. Parterna ska eftersträva att nå en ömsesidigt godtagbar lösning inom 60 dagar från det att medlaren utsetts. I avvaktan på en slutlig överenskommelse får parterna överväga eventuella tillfälliga lösningar, särskilt om åtgärden omfattar lättfördärliga varor.
6. Lösningen får antas genom ett beslut av kommittén. Varje part får för en sådan lösning ställa som krav att alla nödvändiga interna förfaranden ska ha slutförts. Ömsesidigt godtagbara lösningar ska göras allmänt tillgängliga. Den version som offentliggörs får dock inte innehålla uppgifter som en part har angett som konfidentiella.
7. På begäran av parterna ska medlaren utarbeta ett utkast till en skriftlig rapport med en kort sammanfattning av
 - a) den åtgärd som är föremål för medlingsförfarandet,
 - b) det tillämpade förfarandet, samt

- c) den eventuella ömsesidigt godtagbara lösning som medlingsförfarandet resulterat i, inbegripet eventuella tillfälliga lösningar.

Medlaren ska ge parterna 15 dagar på sig att lämna synpunkter på utkastet till rapport. Efter att ha övervägt de synpunkter som parterna lämnat inom denna tidsfrist ska medlaren inom 15 dagar lämna en skriftlig slutrapport till parterna. Denna rapport får inte innehålla någon tolkning av detta avtal.

8. Medlingsförfarandet avslutas

- a) genom att parterna antar en ömsesidigt godtagbar lösning, den dag då lösningen antas,
- b) genom en överenskommelse mellan parterna i någon etapp av medlingsförfarandet, den dag då överenskommelsen träffas,
- c) genom en skriftlig förklaring från medlaren, efter samråd med parterna, om att ytterligare medling inte är meningsfull, den dag då förklaringen lämnas, eller
- d) genom en skriftlig förklaring från en part efter det att parterna har undersökt ömsesidigt godtagbara lösningar under medlingsförfarandet och efter att ha övervägt eventuella råd och lösningsförslag från medlaren, den dag då förklaringen lämnas.

AVSNITT B

GENOMFÖRANDE

ARTIKEL 6

Genomförande av en ömsesidigt godtagbar lösning

1. När parterna har kommit överens om en lösning ska varje part vidta de åtgärder som behövs för att genomföra den ömsesidigt godtagbara lösningen inom den överenskomna tidsfristen.
2. Den genomförande parten ska skriftligen underrätta den andra parten om alla steg eller åtgärder som vidtagits för att genomföra den ömsesidigt godtagbara lösningen.

AVSNITT C

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

ARTIKEL 7

Konfidentialitet och förhållande till tvistlösning

1. Om inte parterna kommer överens om något annat, och utan att det påverkar tillämpningen av artikel 5.6 (Regler för medlingsförfarandet) i denna bilaga, ska alla etapper i förfarandet, inbegripet alla råd eller förslag till lösningar, vara konfidentiella. Varje part får dock offentliggöra att medling äger rum.

2. Medlingsförfarandet ska inte påverka parternas rättigheter och skyldigheter enligt kapitel 3 (Tvistlösning) eller enligt något annat avtal.
3. Det krävs inte samråd enligt kapitel 3 (Tvistlösning) innan medlingsförfarandet inleds. En part bör dock normalt sett använda sig av andra relevanta bestämmelser om samarbete eller samråd i detta avtal innan medlingsförfarandet inleds.
4. En part får inte stödja sig på eller lägga fram som bevisning i andra tvistlösningsförfaranden enligt detta eller andra avtal, och en nämnd får inte beakta,
 - a) den andra partens ståndpunkter under medlingsförfarandet eller uppgifter som samlats in enligt artikel 5.2 (Regler för medlingsförfarandet) i denna bilaga,
 - b) det faktum att den andra parten har meddelat att den är beredd att godta en lösning rörande den åtgärd som medlingen gäller, eller
 - c) råd eller förslag från medlaren.
5. En medlare får inte tjänstgöra som ledamot i en skiljenämnd i ett tvistlösningsförfarande enligt detta avtal eller enligt WTO-avtalet rörande samma ärende för vilket han eller hon har tjänstgjort som medlare.

ARTIKEL 8

Tidsfrister

Alla tidsfrister som anges i denna bilaga får ändras genom överenskommelse mellan parterna.

ARTIKEL 9

Kostnader

1. Varje part ska stå för sina egna utgifter för deltagandet i medlingsförfarandet.
2. Parterna ska gemensamt och lika dela på utgifter som rör de organisatoriska aspekterna, däribland medlarens arvode och kostnadsersättning. Medlarens arvode ska överensstämma med arvodet för ordföranden i en skiljenämnd i enlighet med punkt 12 i bilaga 7 (Arbetsordning).

MEDLINGSMEKANISM FÖR LÖSANDE AV TVISTER
MELLAN INVESTERARE OCH PARTER

ARTIKEL 1

Syfte

Syftet med medlingsmekanismen är att underlätta att finna ömsesidigt godtagbara lösningar genom ett heltäckande och skyndsamt förfarande med bistånd av en medlare som avses i artikel 3.31 (Medling).

AVSNITT A

FÖRFARANDE ENLIGT MEDLINGSMEKANISMEN

ARTIKEL 2

Inledande av förfarandet

1. Varje part i tvisten får när som helst begära att ett medlingsförfarande ska inledas. En sådan begäran ska sändas skriftligen till den andra parten.

2. Om begäran gäller en påstådd överträdelse av detta avtal av unionens myndigheter eller av myndigheterna i en medlemsstat i unionen, ska den översändas till unionen enligt artikel 3.32 (Anmälan om avsikt att hänskjuta ett anspråk). Om ingen svarande har fastställts ska den översändas till unionen. Om begäran godtas ska det i begäran anges om det är unionen eller unionsmedlemsstaten som är part i medlingen¹.
3. Den part i tvisten till vilken en sådan begäran riktas ska välvilligt beakta denna och skriftligen godta eller avslå begäran inom 45 dagar eller, om en sådan begäran görs efter en begäran om samråd ingivits enligt artikel 3.30 (Samråd) inom 30 arbetsdagar efter mottagandet.
4. Begäran ska innehålla följande:
 - a) En sammanfattning av meningsskiljaktigheter eller tvister, om lämpligt inbegripet en identifiering av de relevanta rättsliga instrumenten som är tillräcklig för att identifiera det förhållande som gav upphov till begäran.
 - b) Namn på och kontaktuppgifter till den begärande parten och dess företrädare.

¹ För tydlighetens skull påpekas att om begäran avser behandling av unionen, ska parten i medlingen vara unionen och varje berörd unionsmedlemsstat ska till fullo delta i medlingen. Om begäran endast avser behandling av en unionsmedlemsstat, ska parten i medlingen vara den berörda unionsmedlemsstaten, såvida den medlemsstaten inte begär att unionen ska bli part i medlingen.

- c) Antingen en hänvisning till överenskommelsen om medling eller en inbjudan till den andra parten eller de andra parterna att medla inom denna medlingsmekanism.

ARTIKEL 3

Val av medlare

1. Om båda parterna i tvisten är överens om ett medlingsförfarande ska de tvistande parterna sträva efter att enas om en medlare senast 15 dagar efter mottagandet av svaret på begäran.
2. Om de tvistande parterna inte kan komma överens om en medlare inom den fastställda tidsfristen får endera parten begära att ordföranden i tribunalen genom lottning utser en medlare bland de ledamöter i tribunalen som är medborgare varken i en av unionens medlemsstater eller i Vietnam.
3. Tribunalens ordförande ska utse medlaren inom fem arbetsdagar efter det att begäran enligt punkt 2 ingetts.
4. Medlaren ska bistå de tvistande parterna på ett opartiskt och öppet sätt att nå en ömsesidigt godtagbar lösning.

ARTIKEL 4

Regler för medlingsförfarandet

1. Så snart som möjligt efter att medlaren utsetts ska medlaren diskutera följande punkter med de tvistande parterna, antingen personligen, per telefon eller med hjälp av andra kommunikationsmedel:
 - a) Genomförandet av medlingen, särskilt eventuella återstående förfarandefrågor såsom språk och ort för medlingsmötena.
 - b) En preliminär tidsplan för genomförandet av medlingen.
 - c) Eventuella rättsliga skyldigheter att lämna uppgifter som kan vara relevanta för genomförandet av medlingen.
 - d) Om de tvistande parterna önskar ingå ett skriftligt åtagande om att inte inleda eller fortsätta andra tvistlösningsförfaranden avseende meningsskiljaktigheter eller tvister som omfattas av medlingen medan medlingen pågår.
 - e) Om det behövs göras särskilda arrangemang för godkännande av ett förlikningsavtal.
 - f) De finansiella arrangemangen, såsom beräkning och utbetalning av medlarens avgifter och kostnader i enlighet med artikel 8 (Kostnader) i denna bilaga.

2. Medlaren får besluta om det lämpligaste tillvägagångssättet för att bringa klarhet i den aktuella åtgärden. Medlaren får särskilt anordna möten mellan de tvistande parterna, samråda med de tvistande parterna gemensamt eller enskilt, söka bistånd från eller rådfråga relevanta experter och berörda parter samt tillhandahålla allt ytterligare stöd som parterna begär. Medlaren ska dock samråda med de tvistande parterna innan han eller hon söker bistånd från eller samråder med relevanta experter och berörda parter.
3. Medlaren kan ge råd till och föreslå en lösning att ta ställning till för de tvistande parterna, som kan godta eller förkasta denna eller komma överens om en annan lösning. Medlaren får dock inte ge råd eller synpunkter på om den aktuella åtgärden är förenlig med detta avtal.
4. Medlingsförfarandet ska äga rum på den berörda partens territorium eller, efter överenskommelse mellan parterna, på annan plats eller på annat sätt.
5. Om inte annat följer av punkt 1 b ska de tvistande parterna eftersträva att nå en ömsesidigt godtagbar lösning inom 60 dagar efter det att medlaren utsetts. I avvaktan på en slutlig överenskommelse får parterna i tvisten överväga eventuella tillfälliga lösningar.
6. Unionen, en medlemsstat i unionen eller Vietnam, när de agerar som en part i medlingsförfarandet, får offentliggöra gemensamt överenskomna lösningar, med förbehåll för redigering av alla uppgifter som anges som konfidentiella eller skyddade.

7. Medlingsförfarandet ska avslutas

- a) genom att parterna i tvisten antar en ömsesidigt godtagbar lösning, på dagen för antagandet av den lösningen,
- b) genom en skriftlig förklaring från medlaren, efter samråd med de tvistande parterna, om att ytterligare medling inte är meningsfull, eller
- c) genom en skriftlig förklaring från en av de tvistande parterna.

AVSNITT B

GENOMFÖRANDE

ARTIKEL 5

Genomförande av en ömsesidigt godtagbar lösning

- 1. När de tvistande parterna har kommit överens om en lösning ska varje part vidta de åtgärder som krävs för att genomföra den ömsesidigt godtagbara lösningen inom den överenskomna tidsfristen.
- 2. Den genomförande parten ska skriftligen underrätta den andra parten i tvisten om alla steg eller åtgärder som vidtagits för att genomföra den ömsesidigt godtagbara lösningen.

3. På begäran av de tvistande parterna ska medlaren utarbeta ett utkast till en skriftlig rapport med en kort sammanfattning av
 - a) den åtgärd som är föremål för förfarandet,
 - b) det tillämpade förfarandet, och
 - c) den eventuella ömsesidigt godtagbara lösning som blivit slutresultatet av förfarandet, inbegripet eventuella tillfälliga lösningar.
4. Medlaren ska ge parterna 15 arbetsdagar på sig att lämna synpunkter på utkastet till rapport. Efter att ha övervägt de synpunkter som de tvistande parterna lämnat inom tidsfristen ska medlaren inom 15 dagar lämna en skriftlig slutrapport till parterna. Denna rapport får inte innehålla någon tolkning av detta avtal.

AVSNITT C

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

ARTIKEL 6

Förhållande till tvistlösning

1. Förfarandet enligt denna medlingsmekanism är inte avsett att ligga till grund för tvistlösningsförfaranden inom ramen för detta avtal eller något annat avtal. I sådana tvistlösningsförfaranden får en part i tvisten inte stödja sig på eller lägga fram som bevisning och ett dömande organ får inte beakta
 - a) en tvistande parts ståndpunkter under medlingsförfarandet,
 - b) det faktum att en tvistande part har meddelat att den är beredd att godta en lösning rörande den åtgärd som medlingen gäller, eller
 - c) råd eller förslag från medlaren.
2. Om inte annat följer av en överenskommelse i enlighet med artikel 4.1 d (Regler för medlingsförfarandet) i denna bilaga, påverkar inte medlingsmekanismen parternas och de tvistande parternas rättigheter och skyldigheter enligt kapitel 3 (Tvistlösning).

3. Om inte de tvistande parterna kommer överens om något annat, och utan att det påverkar tillämpningen av artikel 4.6 (Regler för medlingsförfarandet) i denna bilaga, ska alla etapper i förfarandet, inbegripet alla råd eller förslag till lösningar, vara konfidentiella. En part i tvisten får dock offentliggöra att medling äger rum.

ARTIKEL 7

Tidsfrister

Alla tidsfrister som anges i denna bilaga får ändras genom överenskommelse mellan de tvistande parterna.

ARTIKEL 8

Kostnader

1. Varje tvistande part ska stå för sina egna utgifter för deltagandet i medlingsförfarandet.
2. De tvistande parterna ska gemensamt och lika dela på utgifter som rör de organisatoriska aspekterna, däribland medlarens arvode och kostnadsersättning. Medlarens ersättning ska överensstämma med vad som föreskrivs för medlemmar av tribunalen i artikel 3.38.16 (Tribunal).

UPPFÖRANDEKOD FÖR MEDLEMMAR AV TRIBUNALEN,
ÖVERPRÖVNINGSTRIBUNALEN OCH MEDLARE

ARTIKEL 1

Definitioner

I denna uppförandekod avses med

- a) *ledamot*: en ledamot av tribunalen eller en ledamot av överprövningstribunalen som inrättas enligt avsnitt B (Lösande av tvister mellan investerare och parter).
- b) *medlare*: en person som leder ett medlingsförfarande i enlighet med artikel 3.31 (Medling) och bilaga 10 (Medlingsförfarande för tvistlösning mellan investerare och parter).
- c) *kandidat*: en enskild person som kan komma att utses till ledamot av tribunalen eller ledamot av överprövningstribunalen.
- d) *biträde*: en person som, inom ramen för en ledamots mandat, utför utredningsarbete för ledamotens räkning eller biträder denne.

- e) *personal*: i förbindelse med en ledamot, sådana personer, andra än biträden, som står under ledamotens ledning och överinseende.

ARTIKEL 2

Skyldigheter inom ramen för förfarandet

Alla kandidater och alla ledamöter ska undvika oegentligheter och sådant som kan ge intryck av oegentligheter, vara oberoende och opartiska samt undvika direkta och indirekta intressekonflikter.

ARTIKEL 3

Skyldighet att lämna uppgifter

1. Före utnämmandet ska en kandidat uppge tidigare eller nuvarande intressen som kan påverka dennes oberoende eller opartiskhet eller som rimligen skulle kunna ge upphov till ett intryck av oegentligheter eller partiskhet i förfarandet. Kandidaten ska i detta syfte vidta alla rimliga åtgärder för att söka utröna om sådana intressen, förbindelser eller andra omständigheter föreligger.
2. En ledamot ska till de tvistande parterna skriftligen lämna uppgifter som rör faktiska eller möjliga överträdelser av denna uppförandekod.

3. En ledamot ska fortsatt alltid vidta alla åtgärder för att söka utröna om sådana intressen, förbindelser eller andra omständigheter som avses i punkt 1 föreligger. Ledamoten ska uppge sådana intressen, förbindelser eller andra omständigheter till de tvistande parterna.¹

ARTIKEL 4

Ledamöternas uppdrag

1. En ledamot ska under hela förfarandet utföra sitt uppdrag noggrant och utan dröjsmål, och med iakttagande av ärlighet och omsorg.
2. En ledamot ska endast ta ställning till de frågor som uppkommer inom ramen för förfarandet och som är nödvändiga för ett avgörande och får inte delegera denna uppgift till någon annan.
3. En ledamot ska vidta alla lämpliga åtgärder för att säkerställa att biträden och personal är medvetna om och följer artiklarna 2, 3, 5 och 7 i denna uppförandekod.
4. En ledamot får inte diskutera någon aspekt av den fråga förfarandet gäller med en tvistande part eller de tvistande parterna om de övriga ledamöterna i avdelningen vid tribunalen eller överprövningstribunalen är frånvarande.

¹ Det bör förtydligas att detta krav inte omfattar information som redan har offentliggjorts eller var känd eller rimligen bör vara känd av alla parter i tvisten.

ARTIKEL 5

Ledamöternas oberoende och opartiskhet

1. Ledamöterna ska vara oberoende och opartiska och undvika ett agerande som kan ge intryck av oegentligheter eller partiskhet, och får inte låta sig påverkas av egna intressen, påtryckningar från utomstående, politiska överväganden, den allmänna opinionen, lojalitet i förhållande till en part eller en tvistande part eller av rädsla för kritik.
2. Ledamöterna får varken direkt eller indirekt påta sig förpliktelser eller acceptera förmåner som på något sätt skulle kunna inkräkta, eller synas inkräkta, på utövandet av deras uppdrag.
3. Ledamöterna får inte utnyttja sin ställning som ledamot för att främja privata intressen och ska undvika ett agerande som kan ge intryck av att andra skulle ha särskilda möjligheter att påverka dem.
4. Ledamöterna får inte låta förbindelser eller åligganden rörande ekonomi, affärsverksamhet, yrkesliv, personliga eller sociala relationer eller ansvar påverka deras uppträdande eller omdöme.
5. Ledamöterna ska undvika att inleda förbindelser eller förvärva ekonomiska intressen som kan påverka deras opartiskhet eller som rimligen skulle kunna skapa ett intryck av oegentligheter eller partiskhet.¹

¹ För tydlighetens skull påpekas att det faktum att en ledamot uppbär inkomst från offentlig tjänst eller har familjeband med en person som uppbär inkomst från regeringen inte i sig ska anses oförenligt med punkterna 2 och 5.

ARTIKEL 6

Före detta ledamöters skyldigheter

1. Alla före detta ledamöter ska undvika ett agerande som kan ge intryck av att de varit partiska när de fullgjorde sina uppgifter eller gagnades av tribunalens eller överprövningstribunalens beslut eller skiljedomar.
2. Utan att det påverkar artikel 3.38.5 (Tribunal) och artikel 3.39.9 (Överprövningstribunal) ska ledamöterna förbinda sig att efter mandatets utgång inte medverka i
 - a) investeringstvister som var pågående vid tribunalen eller överprövningstribunalen före slutet av deras mandatperiod,
 - b) investeringstvister som de medverkat i som ledamöter av tribunalen eller överprövningstribunalen och andra tvister med samma innehåll med sådana tvister eller som följer av samma händelser och omständigheter som sådana tvister.
3. Ledamöterna ska förbinda sig att under en period av tre år efter mandatperiodens slut inte agera som företrädare för någon av parterna i investeringstvister inför tribunalen eller överprövningstribunalen.

4. Om ordföranden i tribunalen eller överprövningstribunalen informeras om, eller på annat sätt blir medveten om, att en före detta ledamot av tribunalen eller av överprövningstribunalen påstås ha åsidosatt de skyldigheter som anges i punkterna 1–3, ska ordföranden i tribunalen eller överprövningstribunalen undersöka ärendet och ge möjlighet till den före detta ledamoten att höras, och efter verifiering informera
- a) den yrkesorganisation eller liknande institution till vilken den före detta ledamoten är knuten,
 - b) parterna, och
 - c) ordföranden i andra relevanta investeringstribunaler eller överprövningstribunaler för att inleda lämpliga åtgärder.

Ordföranden i tribunalen eller överprövningstribunalen ska offentliggöra sitt beslut om att vidta sådana åtgärder som avses i punkterna a–c, samt orsakerna till detta.

ARTIKEL 7

Konfidentialitet

1. En ledamot eller före detta ledamot får inte vid något tillfälle eller för några andra ändamål än de som rör förfarandet, lämna ut eller använda icke-offentliga uppgifter som rör förfarandet eller som ledamoten fått kännedom om under förfarandet och får under inga omständigheter lämna ut eller använda sådan information för att uppnå fördelar för sig själv eller andra eller för att skada andras intressen.

2. En ledamot får inte röja ett beslut eller en dom, eller delar av beslutet eller domen, innan det har offentliggjorts i enlighet med transparenskraven i artikel 3.46 (Transparens i samband med förfarandet).
3. En ledamot eller före detta ledamot får inte vid något tillfälle röja vad som framkommit vid överläggningarna i tribunalen eller överprövningstribunalen eller någon annan ledamots synpunkter, oavsett vad dessa gäller.

ARTIKEL 8

Utgifter

Varje ledamot ska föra register över och lämna in en slutlig redovisning av hur mycket tid som ägnats åt förfarandet och vilka utgifter ledamoten haft.

ARTIKEL 9

Medlare

De bestämmelser i denna uppförandekod som gäller ledamöter eller före detta ledamöter ska i tillämpliga delar även gälla medlare.

ARTIKEL 10

Rådgivande panel

1. Tribunalens ordförande och överprövningstribunalens ordförande ska biträdas av en rådgivande panel för att säkerställa en korrekt tillämpning av denna uppförandekod, artikel 3.40 (Etiska regler) och för utförandet av övriga uppgifter, när så anges.
 2. Den rådgivande panelen ska bestå av respektive vice ordförande och de två högst rangordnade ledamöterna av tribunalen eller överprövningstribunalen.
-

SAMTIDIGA FÖRFARANDEN

1. Utan hinder av artikel 3.34.1 (Andra anspråk), ska en investerare från EU-parten inte lämna in ett anspråk till tribunalen enligt avsnitt B (Lösande av tvister mellan investerare och parter) i kapitel 3 (Tvistlösning) om att Vietnam har brutit mot en bestämmelse som avses i artikel 2.1 (Tillämpningsområde) om investeraren har lämnat ett anspråk avseende åsidosättande av samma bestämmelse som avses i artikel 2.1 (Tillämpningsområde) i förfaranden inför en domstol eller administrativ domstol i Vietnam eller en internationell skiljedomstol.¹

¹ Det faktum att en investerare har lämnat in ett anspråk om att Vietnam har överträtt en bestämmelse i kapitel 2 i förfaranden inför en domstol eller administrativ domstol i Vietnam eller internationell skiljedom med avseende på en av dess investeringar hindrar inte samma investerare från att lämna ett anspråk avseende åsidosättande av samma bestämmelser till tribunalen enligt avsnitt B (Lösande av tvister mellan investerare och parter) i kapitel 3 (Tvistlösning) för andra investeringar, när dessa andra investeringar påstås vara behäftade med samma åtgärd.

2. Utan hinder av artikel 3.34.2 och 3.34.3 (Övriga anspråk), om Vietnam är svaranden, ska en investerare från EU-parten inte lämna in ett anspråk till tribunalen enligt avsnitt B (Lösande av tvister mellan investerare och parter) i kapitel 3 (Tvistlösning) om att en åtgärd är oförenlig med bestämmelserna i kapitel 2 om en person som direkt eller indirekt kontrollerar eller direkt eller indirekt kontrolleras av investeraren (nedan kallad *närstående person*) har lämnat in ett anspråk till tribunalen eller någon annan nationell eller internationell domstol eller tribunal med ett påstående om åsidosättande av samma bestämmelser med avseende på samma investering och
- a) den närstående personens anspråk har tagits upp i en skiljedom, en dom, ett beslut eller en annan lösning, eller
 - b) den närstående personens anspråk är under prövning och denna person inte har återkallat ett sådant anspråk under prövning.
3. Anspråk som inte omfattas av punkt 1 eller 2 i denna bilaga ska omfattas av artikel 3.34 (Andra anspråk).
-

ÖVERPRÖVNINGSTRIBUNALENS ARBETSMETODER

1. Arbetsmetoderna för den överprövningstribunal som inrättats i enlighet med artikel 3.39.10 (Överprövningstribunal) ska omfatta och ta upp bland annat följande:
 - a) De praktiska arrangemangen kring överläggningar i avdelningarna i överprövningstribunalen och kring kommunikationen mellan ledamöterna i överprövningstribunalen.
 - b) Arrangemang för delgivning av handlingar och styrkande dokumentation, däribland bestämmelser om rättelse av skrivfel i sådana handlingar.
 - c) Processuella aspekter rörande tillfälligt upphävande av förfaranden i händelse av dödsfall, avgång, arbetsoförmåga eller entledigande av en ledamot av överprövningstribunalen från en avdelning eller från överprövningstribunalen.
 - d) Arrangemang för rättelse av skrivfel i beslut av avdelningarna vid överprövningstribunalen.
 - e) Arrangemang för att förena två eller flera överklaganden som rör samma preliminära skiljedom.

- f) Arrangemang för det språk som ska användas vid överklagandeförfarandet, som i princip ska vara samma språk som under förfarandet vid den tribunal som meddelade den preliminära skiljedom som är föremål för överklagandet.

2. Arbetsmetoderna kan även omfatta vägledande principer med avseende på följande aspekter som sedan kan behandlas genom processuella beslut i överprövningstribunalens avdelningar:

- a) Vägledande tidsramar och sekvensering av inlagor och förhandlingar i överprövningstribunalens avdelningar.
- b) Logistiska aspekter som rör genomförandet av förfarandet, såsom platser för överläggningar och förhandlingar i överprövningstribunalens avdelningar och villkoren för företrädande av parterna i tvisten.
- c) Preliminära processuella samråd och eventuella förberedande konferenser inför förhandlingarna mellan en avdelning och de tvistande parterna.
